Foto de / photo by ***Jeff Kan Lee***

Nota enviada a Ani Weaver, nuestra jefa de redacción, por parte de María de los Ángeles

Estimada Ani: Muchas gracias por todo el apoyo que se ha proporcionado a mí y a mis proyectos por parte de La Voz. Este periódico es el que ha estado proporcionado toda la información relativa a la comunidad hispana. Todos lo leen. Fue muy hermoso el ver cómo la gente llegaba a mí para decirme que había visto el artículo y también fue el medio por el que muchos niños se inscribieron en el programa de artes que ofrecí durante el verano. — ***María de los Ángeles***

Note sent to ***Ani Weaver,*** *Editor in Chief, from María de los Ángeles*

Dear Ani, Thank you for all the support you have provided me and my projects in La Voz. I believe it is the newspaper giving the Hispanic Community information. Everyone reads it. It was lovely that people would come up to me and tell me they saw the article and that is how many children came to the arts program.
— María de los Ángeles

A FREE ESL class is offered on Sundays from 7 pm to 8:30 pm at Windsor Community United Methodist Church, *9451 Brooks Rd South (across the street from Windsor Middle School). Everyone is welcome, no need to register and class is continuous. For more information call* ***707-838-6898.***

The ***Napa Valley Performing Arts*** *at* ***Lincoln Center Theater*** *will present the* ***Ballet Folklorico Costa de Oro*** *crowd-pleasing production of* ***"Day of the Dead: 'Visiting the Pantheon and Celebrating Life'"*** *on* ***Sunday, November 2 2014*** *at* ***3:00 pm*** *with a multi-generational and culturally rich celebration for the whole family starting at 2:00 pm. For more information, visit* ***www.lincolntheater.org.***

DEFERRED ACTION FOR CHILDHOOD ARRIVALS
ACCIÓN DIFERIDA PARA LOS LLEGADOS EN LA INFANCIA

For DACA information or assistance please contact:Para obtener información o ayuda, por favor llámenos al:
Catholic Charities/Caridades Católicas
987 Airway Court, Santa Rosa, CA 95403
707.578.6000 or 707.528.8712 x134

*We provide: DACA consultation• Completion of DACA forms and gathering evidence• Completion of Accompanying Work Permit Application (EAD)• Renewal of DACA and Work Permit (EAD)*Note: It is very important to submit your application for renewal no later than 120 days before the expiration of your DACA and EAD.*

*Ofrecemos: Consultas de DACA;• Completar los formularios de DACA y ayuda en obtener las pruebas incluyendo preparación de autorización de empleo (EAD); Renovación de DACA; y autorización de empleo (EAD) *Nota: Es muy importante que usted presente su solicitud de renovación a más tardar 120 días antes del vencimiento de DACA y su EAD.*

Catholic Charities of the Diocese of Santa Rosa

Funding provided by: The Bay Area Deferred Action for Childhood Collaborative BADACA.

Supervisor ***Efren Carrillo*** *thanked members of the audience for working on the demolition of a Roseland shopping center on September 11, 2014. They met in front of the old Continental Lanes bowling alley. The facade of the old Continental Lanes in the shopping center in Roseland shows the wear.*

SONOMA COUNTY MUSEUM: *Roseland: Stories from the Community.*

October 10, 2014 - January 11, 2015.
Located southwest of Santa Rosa, Roseland is a neighborhood with a population of over 6,330. The neighborhood has been the subject of annexation discussions in recent years. Historically it served as an industrial area for Santa Rosa and today serves as an entry point for many immigrants and refugees. The Roseland Elementary School District claims to serve one of the most diverse student populations in the county. This exhibition is an experiment for the Sonoma County Museum because we have asked members of the community to develop content around various questions. What we are asking is for people to help us better understand their community: What does it mean to be a community? Who are your neighbors? What issues are affecting you? How did the Andy Lopez shooting galvanize your community? See ***www.sonomacountymuseum.org/*** *for more information.*

Above left: A patch from the Naval Auxilliary Airfield that was operational during WWII is in a collection of artifacts that will be in the Sonoma County Museum's Roseland Exhibit.

Above right: Curator ***Eric Stanley*** *and helper* ***Cynthia Leung*** *with materials for Sonoma County Museum's Roseland Exhibit; The* ***Cesar Chavez*** *photos in the foreground are by Santa Rosa photographer* ***Mike Chase.***

Below right: One of the paintings submitted by Roseland residents

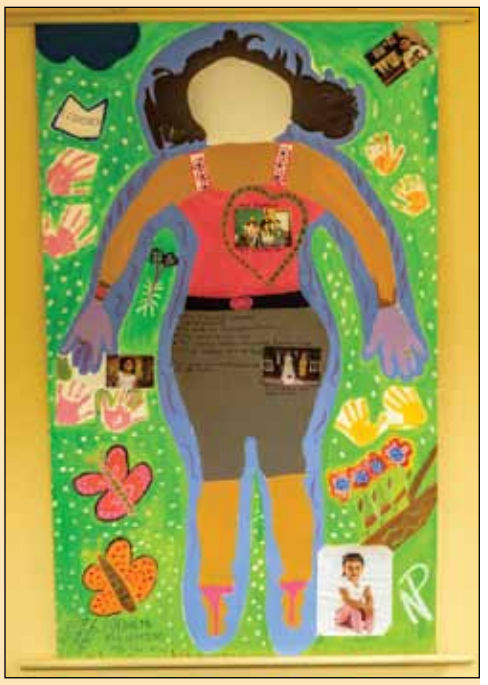


Foto de / photo by ***Jeff Kan Lee***

Evan Livingstone
Abogado Se Habla Español
740 4th St, Ste 215, Santa Rosa, CA 95404
TEL **(707) 206-6570** • FAX **(707) 676-9112**
www.helpbk.com • www.evanlivingstone.com

- Bancarrota
- Compensación de Trabajadores
- Disabilidad/Incapacidad
- Casos Penales
- Inmigración
- Lesiones Personales
- Derecho de Familia
- Otras Demandas

Abogado Evan Livingstone
Habla su idioma.
No se precupe.
Llámalo al **(707) 206-6570**

Ayuda a la gente a presentar la bancarrota bajo las leyes de los Estados Unidos.

El arte de ahorrar

Combinar para salir ganando.
Porque si combinas tu seguro de auto, hogar y vida ahorrarás dinero.
Te doy atención personalizada para que logres tu objetivo.
Como un buen vecino State Farm está ahí®.
MEJORA TU ESTADO®. LLÁMAME HOY.

statefarm.com®

State Farm®

Eddie Sandoval, Agent
Insurance Lic#: 0D59026
2780 Stony Point Road Ste O
Santa Rosa, CA 95407
Bus: 707-536-9492

Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm están escritos en inglés.
State Farm General Insurance Company, Bloomington IL.
1304112

Rómulo Gallegos (1884-1969) • por/by A. V. Martínez • Ilustración por Emilio Jiménez Rodríguez

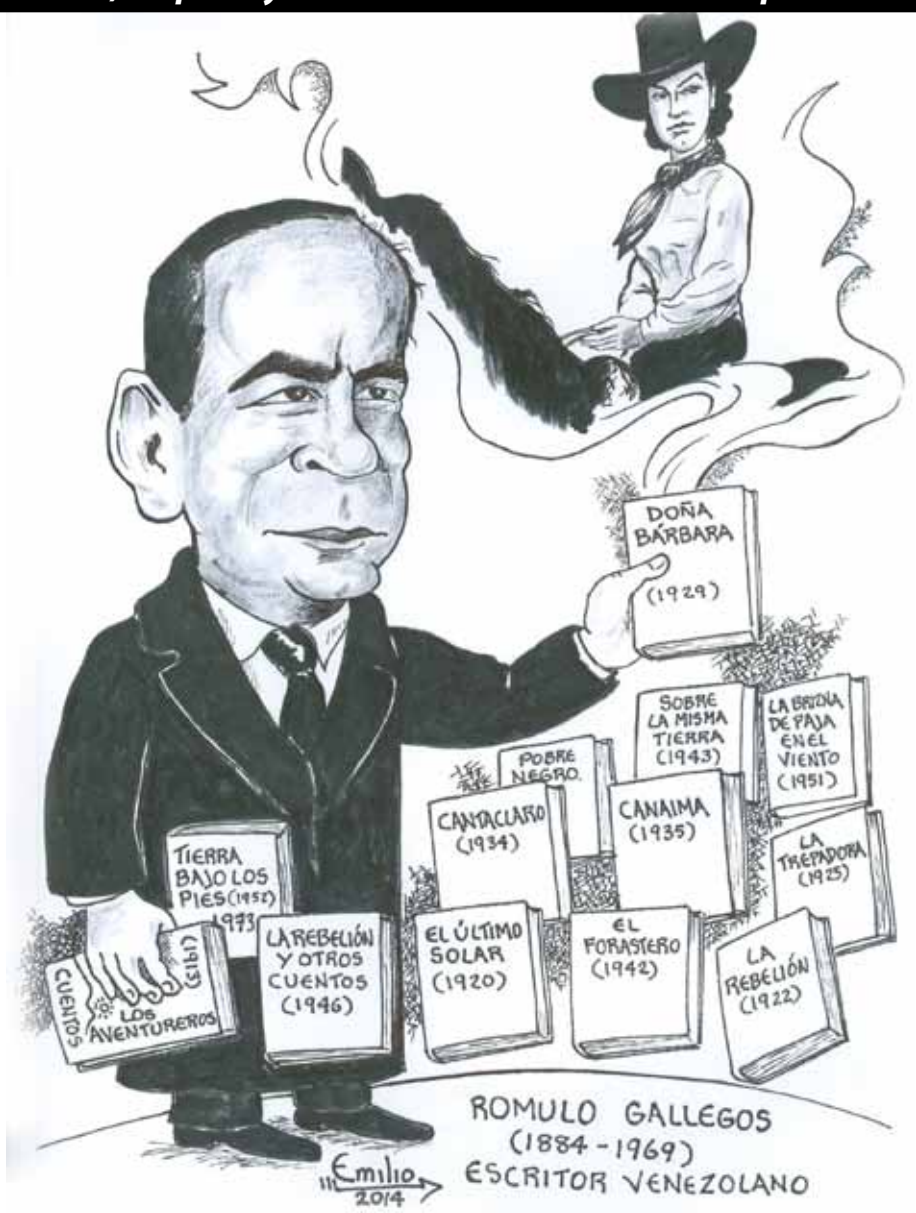
Rómulo Gallegos *fue un político y novelista venezolano nacido en Caracas, Venezuela, cuyos padres fueron Rómulo Gallegos Osío y Rita Freire Guruceaga. Criado en una familia humilde, Rómulo obtuvo carreras en Filosofía, Literatura y Matemáticas y comenzó a trabajar como maestro y periodista en 1903.*

Publicó su primer libro, "Reinado Solar", en 1920. Nueve años después publicó su novela más exitosa, "Doña Bárbara", un libro donde criticaba al régimen del dictador Juan Vicente Gómez y que finalmente le obligó a huir del país. Fue entonces cuando se mudó a Estados Unidos y a España, donde continuó escribiendo y publicó dos obras: Cantaclaro (1934) y Canaima (1935).

Un año después regresó a Venezuela y fue nombrado Ministro de Educación Pública. En 1937 fue elegido para el Congreso, sirviendo como Alcalde de Caracas durante 1940-41. No fue hasta 1947 que se presentó a las elecciones presidenciales como candidato de Acción Democrática. Fue elegido presidente en las que se consideran las primeras elecciones limpias del país. Aunque Rómulo asumió el poder en febrero de 1948, fue expulsado en el Golpe de Estado de noviembre de 1948. Durante varios años vivió en Cuba y México, regresando a Venezuela en 1958.

Después de su regreso, recibió el Premio Nacional de Literatura (1958, por La doncella) y recibió un cargo en la Academia de la Lengua de Venezuela. En 1960 fue nominado al Premio Nobel de Literatura, donde acabó perdiendo contra Saint-John Perse. Nombrado senador de por vida, el Premio novel Rómulo Gallegos International fue creado en su honor en 1964. El primer premio fue otorgado tres años más tarde.

Rómulo Gallegos Freire murió en Caracas el 5 de abril de 1969.



El conocido caricaturista mexicano, Emilio Rodríguez Jiménez, creó esta ilustración en exclusiva para La Voz Bilingual Newspaper. Rodríguez pretende promover la cultura artística y literaria entre hemisferios a través de los medios impresos bilingües.

Mexico's renowned cartoonist, Emilio Rodríguez Jiménez, created this feature exclusively for La Voz Bilingual Newspaper. Rodríguez's goal is to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.

Rómulo Gallegos *was a Venezuelan politician and novelist born in Caracas to Rómulo Gallegos Osío and Rita Freire Guruceaga. Raised in a humble family, Rómulo obtained degrees in Philosophy, Literature and Mathematics and started working as a schoolteacher and journalist in 1903.*

He published his first book, "Reinado Solar," in 1920. Nine years later he published his first acclaimed novel, "Doña Bárbara," a book critical of longtime Juan Vicente Gómez's dictatorship, which ultimately forced Rómulo to flee the country. He then moved to the United States and Spain where he continued writing and published two works: Cantaclaro (1934) and Canaima (1935).

One year later he returned to Venezuela and became Minister of Public Education. In 1937 he was elected to Congress, serving as Mayor of Caracas during 1940-41. It was not until 1947 that he ran for presidency as an Acción Democrática candidate. He was elected president in what's considered by many the country's first clean general elections. Although Rómulo took office in February 1948, he was thrown out of it in the November 1948 coup d'état. For several years he lived in Cuba and Mexico, returning to Venezuela in 1958.

After his arrival, he was awarded the National Literature Prize (1958, for La doncella) and was appointed to the Venezuelan Academy of the Language. In 1960, he was nominated for the Noble Prize of Literature, but ended up losing out to Saint-John Perse. Appointed senator for life, the Rómulo Gallegos international novel prize was created in his honor in 1964. The first award was given three years later.

Rómulo Gallegos Freire died in Caracas on 5 April 1969.

¿YA SE REGISTRÓ PARA VOTAR?

Lo que necesita saber para hacer que su voz sea escuchada

Por Craig Davis, PERIÓDICO BILINGÜE LA VOZ

Las elecciones generales de este año serán llevadas a cabo el próximo martes 4 de noviembre ¿Ya se registró para votar?

Para poder votar en las próximas elecciones, usted debe ser ciudadano de los Estados Unidos, residente de California y tener al menos 18 años de edad el día de la elección. Si usted se encuentra en una prisión, cumpliendo con cierto tiempo por un delito que cometió, o bien en libertad bajo palabra, usted no es elegible para votar. En los Estados Unidos no existe obligación alguna para votar. Pero la idea estadounidense de "la regla de la ley" inicia con y está basada en el hecho de que los ciudadanos se presenten en la urnas para votar y de esta forma indicar al gobierno la forma en que debe gobernarse nuestro país.

Si usted no ha votado anteriormente, se ha mudado de lugar desde que se llevaran a cabo las últimas elecciones, ha cambiado de partido político, o bien ha cambiado su nombre, necesitará registrarse para votar. El último día para hacerlo será el próximo 20 de octubre. Es muy fácil hacerlo, se puede registrar en línea en inglés, en español, o en cualquiera de los ocho idiomas asiáticos proporcionados. Las tarjetas de registro para votar están disponibles en la biblioteca de su localidad y en la mayoría de las oficinas del condado, del estado y federales. Si usted desea obtener materiales de información para las elecciones y una boleta de votación de español o en otro idioma, asegúrese de elegir esa opción en su tarjeta de registro.

El votar es muy fácil. Pero si usted va a votar utilizando la opción del correo es su responsabilidad el enviar su voto por correo o bien llevarlo a tiempo o regresarlo al lugar de las votaciones el día de las elecciones. Usualmente no se le pide una identificación en las urnas para las votaciones. Sin embargo, si su nombre no aparece en los registros de las urnas y debe de estar, o bien se ha mudado a otro lugar dentro de su condado, usted puede pedir una boleta de votación provisional. Usted necesitará presentar alguna forma de identificación cuando se encuentre en este caso.

Su boleta de votación no será invalidada si usted no vota en todas las opciones. Además, no se preocupe si usted se equivoca, los oficiales de las elecciones tienen que darle una nueva boleta de votación. No existe pregunta tonta, todas las personas que trabajan en las elecciones están preocupadas por contestar sus dudas y se sentirán muy contentas de conducir a las personas paso por paso a través de todo el proceso de votación. Sin embargo, la única cosa que estas personas no harán será hablar de política con usted.

¿Aún tiene preguntas? La línea telefónica de atención gratis para las personas que hablan inglés es (800) 345- VOTE (8633). Para las personas que hablan español es (800) 232-VOTA (8682).

HAVE YOU REGISTERED TO VOTE?

What you need to know to make your voice heard

By Craig Davis, LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

This year's general elections will be held on Tuesday, November 4th. Are you registered to vote?

In order to vote in the upcoming election, you must be a U.S. citizen, California resident, and over 18 by election day. If you are in state prison, a felon serving time in a county jail, or on parole you are ineligible to vote. There is no legal oblication in the United States to vote. But the American idea of "rule of law" begins with and relies on citizens showing up at the polls to tell the government how to run our country.

If you've never voted before, have recently moved since the last election, changed political parties, or changed your name, you will need to register to vote. The last day to do so will be October 20th. It's pretty easy to do. You can register online in English, Spanish, or in any one of eight other Asian languages. Voter registration cards are available at your local library and most federal, state and county offices. If you prefer election materials and a ballot in Spanish or another language, make sure you check that off in your registration card.

Voting is pretty easy as well. But if you are voting by mail it's your responsibility to mail or bring it back in time or return it to a polling place on Election Day. Usually you won't be asked for identification at the polls. However if your name is not registered at the polls and should be, or you have moved from another part of your county, you can ask for a provisional ballot. You will need some form of identification showing where you live in this case.

Your ballot will be valid even if you don't vote for everything. And don't worry. If you really mess things up, the election officials have to give you a new ballot. There's no such thing as a stupid question as far as the election workers are concerned and they are more than happy to walk people through every step of the process of voting. The only thing they won't do, however, is talk politics with you.

Still have questions? The voter hotline for English speakers is **(800) 345-VOTE (8633).**

For Spanish speakers it's **(800) 232-VOTA (8682).**

LA HISTORIA DE ANA *...viene de la página 11*

El defensor o navegador del Centro de Justicia Familiar recibió una llamada telefónica de un doctor que se estaba comunicando del área de un hospital solicitando ayuda para una paciente. La paciente fue enviada al centro en forma inmediata, llegó en alrededor de media hora. El navegador se presentó con la paciente en una de "las habitaciones suaves". Su nombre era Ana.

Ana explicó que había estado en un matrimonio de abuso por alrededor de diecisiete años. Su esposo es un abusador físico y emocional. Ana fue al hospital para explicar que padecía de una condición cardíaca que requería un marcapasos. El abuso y el estrés son altamente peligrosos para su salud.

Hace dos días Ana había sido golpeada por su esposo. Todavía tenía el cuerpo adolorido. Su presión sanguínea se encontraba en un nivel peligrosamente alto, cuando fue a buscar tratamiento con su doctor. El abuso físico que ya había sufrido anteriormente por parte de su esposo ya había causado complicaciones con su marcapasos, por lo tanto ya necesitaba otra cirugía. Ana admitió haber mentido a su doctor pues le tenía un gran temor a su esposo. Ana dijo que había podido ocultar las contusiones debido al color obscuro de su piel. Ana trabaja para el condado de Sonoma y también siente una gran vergüenza de hablar con alguien sobre este problema. El navegador le habló sobre el programa de Vivienda Segura de YWCA y de los servicios de apoyo de esta misma organización.

Ana estaba viviendo con un familiar. Además, Ana cuida de uno de sus hermanos, quien es un adulto con autismo. Ana aceptó la oferta de llenar un reporte con la policía sobre el incidente de los golpes que recibió y que fueron la causa que la llevaron al hospital. El oficial de la oficina del Departamento de Policía de Santa Rosa llegó para entrevistar a Ana. Como resultado, el oficial solicitó una orden de protección de emergencia al juez que se encontraba en turno. El juez proporcionó esta orden y el esposo de Ana fue arrestado por violencia doméstica.

Al día siguiente un defensor de YWCA realizó un seguimiento con Ana. Ahora Ana necesita solicitar una orden de restricción. Los defensores de víctimas de la violencia doméstica del Fiscal de Distrito le proporcionaron servicios de defensa en la corte.

LA HISTORIA DE MARÍA

María llegó al Centro de Justicia Familiar del Condado de Sonoma esperando obtener una orden de restricción. María había sido atacada por su compañero dos días antes. María se presentó con contusiones y un ojo morado. El Departamento de Policía de Santa Rosa la había remitido a la agencia. María se encontraba en crisis y estaba llorando. Había vivido con su novio por alrededor de ocho años. Había sido abusada verbal y físicamente por él durante algunos años y nunca había reportado el abuso. Este incidente inició con un encuentro verbal pero que fue escalando hasta llegar a abuso físico. Su novio la había empujado a una chimenea y después la empujó escaleras abajo.

Para cuando María llegó al Centro de Justicia Familiar, su novio ya había sido arrestado y se encontraba bajo custodia de la policía. Sin embargo, la orden de restricción de emergencia ya estaba por expirar. María estaba muy preocupada por el hecho de que un amigo de su novio había estado tratando de contactarla por parte de su novio.

El defensor de víctimas (también conocido como navegador) discutió brevemente el incidente y la situación de María. Posteriormente María y el navegador discutieron sobre sus opciones y planes de protección. Dentro de los proveedores de servicios se encuentran YWCA, números de teléfono para contactar a la policía en caso de emergencia y procesos para órdenes de restricción. María también consideró el ir al programa de Vivienda Segura (*Safe House*) de YWCA, debido a que su compañero sería liberado muy pronto. Sin embargo, María ya había cambiado los seguros de las puertas y una persona amiga de ella se estaba quedando con ella. María se sintió segura por el futuro. Mientras la entrevista avanzaba María comenzó a calmarse.

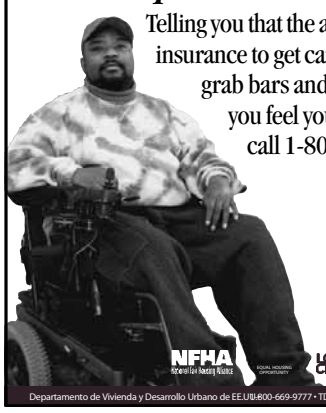
Después un defensor de apoyo se reunió con María para trabajar en la solicitud para su orden de restricción. Su navegador contactó al defensor del fiscal de distrito, quien la puso al día sobre la situación de su abusador y cuándo iba a ser liberado. María se estaba sintiendo mucho mejor al saber que ya tenía una orden de restricción temporal y que había servicios para clientes que la ayudarían. También hizo arreglos para contactar al defensor del fiscal de distrito para obtener mayor información en relación al caso.

FAMILY JUSTICE CENTER OF SONOMA COUNTY — YOU ARE NOT ALONE...
EL CENTRO DE JUSTICIA FAMILIAR DEL CONDADO DE SONOMA — USTED NO ESTÁ SOLO..
Monday – Friday 8:30 a.m. – 4:30 p.m.
2755 Mendocino Avenue, Suite 100, Santa Rosa, CA 95403
(707) 565-8255 www.FJCSC.org (Información disponible en español)

"¿Estará el apartamento disponible cuando me vean en persona?"

Decirle que el apartamento "no está disponible" o que "no quiere que su seguro sea cancelado" puede significar que el arrendador no está dispuesto a instalar barras o rampas de acceso. La ley protege su derecho de vivir en donde usted desea. Si usted siente que ha discriminado debido a su discapacidad, llame al 1-800-669-9777.

"Will the apartment be available when they meet me in person?"



Telling you that the apartment is "no longer available" or that they "don't want their insurance to get cancelled," may be instead a landlord's unwillingness to install grab bars and ramps.The law protects your right to live where you want. If you feel you've been discriminated against because of your disability, call 1-800-669-9777.

VIVIENDA JUSTA EN MARIN
FAIR HOUSING OF MARIN 415 457-5025
TDD: 800 735-2922 • se habla español

Noí tiếng Việt Nam, xin goi (415) 491-9677

NFHA Education Fund

Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de EE.UU.1-800-669-9777 • TDD 1-800-927-9275 • fairhousinglaw.org

FAMLIES FREE FROM VIOLENCE CONTINUED FROM PAGE 11

VICTIMS, ABUSERS AND CONSEQUENSES

The California Family Code Division defines "domestic" as a spouse or former spouse, someone you are or were dating, a roommate or past roommate, the parent of your child, and family members including first cousins. "Abuse" is defined as "intentionally or recklessly causing or attempting to cause bodily injury, sexual assault or placing a person in fear of imminent serious injury." Abuse also includes threats. Sentences depend on whether the prosecutor decides to charge the alleged abuser with a felony or misdemeanor. A misdemeanor charge can carry a county jail sentence up to three months. A felony charge can result in a sentence of three months to three years in a state prison. Domestic violence is a matter taken very seriously in the California judicial system.

THE NAVIGATOR

When a victim comes to the Family Justice Center the first person he or she meets is a victim's advocate who is referred to as "The Navigator". The navigators all hold four year college degrees and have backgrounds in human services. (They navigate the victim through the initial intake process.) The intake takes place in "The Nest." *"The Nest is an area of secured rooms where the client doesn't have to worry about the abuser walking in."* explained Winter. These are referred to individually as "Soft Rooms." During the assessment, a plan of action is developed. *"The goal is to help the victim get on his or her feet,"* said Winter. Issues of restraining orders are worked out here. The victim also might receive more specific assistance with issues of sexual assault, housing at a YWCA safe house, legal assistance or domestic violence education. For a more in depth look at how this works, read the personal stories of Maria and Ana, two women helped by the Sonoma County Family Justice Center.

ANA'S STORY

The Family Justice Center victim's advocate, (or Navigator), received a phone call from a doctor at an area hospital requesting help for a patient. The patient was sent over immediately, arriving in about half an hour. The Navigator met with the patient in one of the "soft rooms" (a secured room). Her name was Ana.

Ana explained that she has been in an abusive marriage for 17 years. Her husband is physically and emotionally abusive. Ana went on to explain that she has a heart condition requiring a pacemaker. Abuse and stress are very unhealthy for her.

Two days ago she had been beaten by her husband. She was still sore. Her blood pressure was at a dangerous level when she sought treatment from her doctor. Past physical abuse by her husband had caused complications with her pacemaker that required another surgery. When angry, her husband often hits her in the chest and yanks her by the arms. Ana admitted that she has lied to her doctor because she is afraid of her husband. She said that she has been able to hide the bruises because of her dark skin. She works for the County of Sonoma and is too embarrassed to talk to anyone. The Navigator told her about the YWCA Safe House program and YWCA support services.

Ana was staying with a family member. She also cares for an autistic adult brother. She accepted the offer to make a police report of the beating incident that caused her to go to the hospital. The on-site Santa Rosa Police Department officer came to interview Ana. As a result the officer requested an emergency protective order from the on-call judge. It was granted and Ana's husband was arrested for domestic violence.

The next day a YWCA advocate followed up with Ana. She needed to file for a temporary restraining order. The District Attorney's domestic violence advocate then provided her with court advocacy services.

MARIA'S STORY

Maria came to the Family Justice Center of Sonoma County hoping to get a restraining order. She had been assaulted by her partner two days previously. She came in with bruises and a black eye. The Santa Rosa Police Department had referred her to the agency. She was in crisis and was crying. Maria has lived with her boyfriend for eight years. She had been verbally and physically abused by him for several years but has never reported the abuse. This incident started as a verbal argument but escalated into physical abuse. He shoved her into a fireplace and then pushed her down some stairs.

By the time she arrived at the Family Justice Center he had been arrested and was in custody. However, her emergency restraining order was about to expire. Maria was concerned about the fact that a friend of her partner had been trying to contact her on his behalf.

The victim advocate, (or Navigator as they are called), briefly discussed the incident and Maria's situation. Then they began discussing her options and safety planning. Among these were YWCA services, emergency police phone numbers and restraining order processes. Maria also considered coming to the Safe House, since her partner was due to be released shortly. However, since she had her locks changed and a friend was staying with her. Maria felt safe for the time being. As the interview progressed Maria began to calm down.

A legal aide advocate then met with Maria to work on her restraining order. Her Navigator then contacted the district attorney's advocate who updated her on her abuser's situation and when he might be released. Maria was feeling much better knowing that she had a temporary restraining order and other client services to help her. She also arranged to make contact with the district attorney's advocate to get more information regarding the case.

FRACKING — AGUA — ¿QUIÉN DECIDE?

Ordenanza de Declaración de Derechos Comunitarios en el Condado de Mendocino

MANTIENE *el derecho de los residentes del condado de Mendocino a su propio gobierno local, el derecho a agua, aire y tierra libres de contaminación, el derecho a estar libre de contaminación debido a la fractura, el derecho comunitario a la tierra, los derechos de las comunidades naturales y sistemas ecológicos.*

AUTORIZA *a los miembros de la comunidad y al gobierno del condado con el poder legal para hacer cumplir estos derechos.*

PROHIBE *la fractura (fracking) de la tierra en el Condado de Mendocino.*

Para conocer más: YouTube Community Rights TV: ***www.celdf.org/;***
derechos de la comunidad y fracking: ***www.youtube.com/watch?v=VP006jlESHc;***
Global Exchange: ***www.globalexchange.org.***
Contáctenos en Facebook! http://facebook.crnmc.org/ Visite nuestro sitio web: ***www.crnmc.org***

SÍ EN S

Vote "Sí" en la Medida S para defender nuestro derecho de tener un auto gobierno local.

Paid for by Community Rights Network of Mendocino County, CRNMC.

Ayuda para salud y sanar • Help for health and healing • por/by Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

¿Sabía usted que la primera semana de octubre es la Semana Nacional de la Concientización sobre las Enfermedades Mentales, y que el 9 de octubre es el Día Nacional para Detectar la Depresión? A propósito de estas fechas, se ofrecerán eventos comunitarios que podemos aprovechar. Por ejemplo, el condado de Marin ofrecerá en el Centro de Salud y Bienestar en el vecindario del Canal entrevistas gratuitas en inglés y en español. Se entregarán cuestionarios y se repartirá información sobre recursos disponibles.

Existe ayuda para mantenernos sanos o recuperar nuestra salud física y sicológica. En cada edición de La Voz encontramos artículos sobre salud y bienestar, y he aquí otros recursos que pueden ayudarle.

POR TELÉFONO: Los condados de California están centralizando sus servicios de salud conductual, para que todos podamos acceder a ellos. Quienes buscan servicios de salud mental en Marin y tienen MediCal pueden llamar a la línea bilingue de Salud Mental y Uso de Sustancias al 888-818-1115.

También quizás quiera también anotar el número de la línea Nacional de la Prevención del Suicidio: 1-888-628-9454.

EN LA RADIO: ¿Sabía usted sobre nuestro nuevo programa de radio Cuerpo Corazón Comunidad? Comenzando el 1ro de octubre, todos los miércoles a las 11am transmitiremos un programa interactivo e informativo sobre salud y bienestar por La Nuestra KBBF 89.1FM (y retransmitido los viernes a las 11am por www.kwmr y en West Marin por la KWMR 90.5, 89.9, 92.3 FM). ¡Lea más en la columna del próximo mes!

CLASES: En el condado de Marin ofrecemos grupos y clases gratis, incluyendo:
- Martes 6 PM Zumba en Novato.
- Miércoles 9 AM caminata en Novato.
- Miércoles 3 PM terapia de grupo en San Rafael.
- Miércoles 4 PM caminata en San Rafael.
- Miércoles 6 PM clases para padres en San Rafael.
- Jueves 3 PM clase para reducir el estrés en San Rafael.
- Jueves 4 PM Zumba en San Rafael.

SICOTERAPIA: ¿Sabía usted que todos los seguros de salud cubren sicoterapia y hasta medicamentos para la salud mental? Si tiene "aseguranza," llame a su proveedor para entender su cobertura.

Puede ponerse en contacto conmigo para más información sobre servicios de sicoterapia para adultos por nuestros practicantes de sicología para la salud de la familia latina. Las sesiones se proveen para adultos no asegurados que tienen una condición de salud mental, por un deducible anual basado en su ingresos.

APOYO: Los residentes de Marin también pueden aprovechar apoyo emocional y práctico de los promotores del bienestar emocional. Si usted vive en otro condado, llame al Departmento de Salud y a las agencias en su comunidad y pregunte qué servicios comparables ofrecen.

NAMI: La Alianza Nacional de las Enfermedades Mentales tiene grupos en todo el país. En el condado de Marin, el grupo de apoyo latino para los seres queridos de personas que tienen enfermedades mentales se reúne el 1er y 3er Jueves 7–8:30 PM en San Rafael. Alcance a la socia familiar Gloria McCallister al (41) 473-2261, gmmcallister@marincounty.org.

GRUPOS DE 12 PASOS: Muchas personas impactadas por las adicciones encuentran guía y amistad en los grupos de autoayuda. Los siguientes son en español y se reúnen en el condado de Marin.

- AA Grupo Renacer, 118 Alto St #201, San Rafael. Diariamente 7:30–9:30 PM.
- AA Grupo Trabajando con los Demás, arriba del restaurante Playa Azul, San Rafael. Diariamente 7:30 PM.
- AA Grupo San Rafael, 1104 5th Ave, San Rafael. Lunes a Sábados 7:30–9:30 PM; Domingo 10-12 mediodía. (415) 451-1823.
- AA Grupo Querer es poder, 2 Commercial Blv #101 #2, Novato. Lunes a Sábados 7:30-9:30 pm. Domingos 7–8:30 PM.
- Alanon Marin Institute, 24 Belvedere Street, San Rafael. Domingos 9:30–11 AM.

Llámeme al (415) 473-6787 par más detalles sobre los programas aquí descritos. ¡A su salud!

Para más información e inspiración, visite www.cuerpocorazoncomunidad.org, nuestrosninos.com y escriba a la Doctora Marisol a **Marisolmunozk@gmail.com.**

Did you know that the first week in October is National Mental Illness Awareness Week, and that October 9th is National Depression Screening Day? Cities and counties will hold community events in which we may participate. Marin County offers free consultations in English and Spanish at the Health and Wellness Center in the Canal neighborhood. Screening questionnaires will be administered and info about available resources will be distributed.

There is help for staying healthy or recovering our physical and psychological health. Every edition of La Voz features articles about health and wellness, and here are other resources that may help you and your loved ones.

BY PHONE: Counties in California are centralizing their behavioral health services, to improve access to all who need them. Those seeking mental health services in Marin who have MediCal can call Marin County Mental Health and Substance Use Services' toll free bilingual Access Line: 888-818-1115.

You may want to also take note of the number for the National Suicide Prevention line: **1-888-628-9454.**

ON THE RADIO: Did you know about our upcoming Cuerpo Corazón Comunidad radio program? Starting on October 1st, every Wednesday at 11 a.m. we will broadcast an interactive informational show on health and wellness in Spanish on La Nuestra KBBF 89.1FM (and rebroadcast on Fridays at 11 a.m. on www.kwmr and in West Marin on KWMR 90.5, 89.9, 92.3 FM). Read more about it in next month's column!

CLASSES: In Marin County we are offering free health-related groups and classes in Spanish meeting weekly. **Novato:**
- Tuesdays 6 p.m. Zumba-based group
- Wednesdays 9 a.m. Walking group

San Rafael:
- Wednesdays 3 p.m. Seeking Safety coping skills group
- Wednesdays 4 p.m. Walking group
- Wednesdays 6 p.m. parenting class
- Thursdays 3 p.m. Mindfulness-Based Stress Reduction group
- Thursdays 4 p.m. Zumba-based group

PSYCHOTHERAPY: Did you know that all health plans cover psychotherapy and even medications for mental health? If you have health insurance, call your provider for learning about your coverage.

Contact me for more information on adult psychotherapy services from our Latino Family Health doctoral psychology interns. Sessions are provided to uninsured adults having a mental health condition for an annual deductible based on reported income.

SUPPORT: Marin residents may also access free emotional and practical support from our Latino Mental Health Community Health Advocates *(Promotores)*. If you live in another county, contact your Health Department and community agencies to see what comparable services they may offer.

NAMI: The National Alliance for Mental Illness holds group meetings all over the country. In Marin County, a Latino support group for loved ones of persons who have mental illness meets on the first and third Thursdays at 7–8:30 p.m. in San Rafael. You may contact family partner Gloria McCallister at (415) 473-2261, **gmmcallister@marincounty.org.**

12-STEP GROUPS: Many people impacted by addictions find guidance and fellowship in self-help meetings. The following are in Spanish and meet in Marin County.

- AA Grupo Renacer, 118 Alto St #201, San Rafael. Daily 7:30–9:30 p.m.
- AA Grupo Trabajando con los Demás, upstairs of former Playa Azul restaurant, San Rafael. Daily 7:30 p.m.
- AA Grupo San Rafael, 1104 5th Ave, San Rafael. Mondays to Saturdays 7:30–9:30 p.m. and Sundays 10-12. (415) 451-1823.
- AA Grupo Querer es poder, 2 Commercial Blvd. #101 #2, Novato. Mondays to Saturdays 7:30–9:30 p.m. Sundays 7–8:30 p.m.
- Alanon Marin Institute, 24 Belvedere Street, San Rafael. Sundays 9:30–11 a.m.

You may call me at (415) 473-6787 for specifics about the programs described here. To your health!

For more information and inspiration, visit www.cuerpocorazoncomunidad.org, www.nuestrosninos.com and contact Doctora Marisol at **Marisolmunozk@gmail.com.**

¡VOTE "SÍ" PARA LA MEDIDA H! VIENE DE LA PÁGINA 8

la ingeniería para manufactura, las ciencias, la tecnología, el área automotriz y la agricultura. Los estudiantes de la localidad deben poder adquirir el entrenamiento para obtener las habilidades que necesitan y de esta forma competir por los trabajos ofrecidos en el condado de Sonoma.

Actualmente nuestro querido y tan necesitado *college* se está acercando al centenario de su nacimiento, es esencial el llevar a SRJC a satisfacer las necesidades del siglo XXI. La Medida H modernizará salones de clases, laboratorios e instalaciones caducas que necesitan modernizarse en aspectos de gran importancia relativos a la salud y a la seguridad, tales como los edificios de Ciencias y Matemáticas en el campus de Santa Rosa, los cuales fueron construidos en el año de 1955.

La Medida H también permitirá la obtención de recursos y la expansión del ala de Ciencias en el campus de Petaluma, asimismo mejorará el Centro para el Entrenamiento de Seguridad Pública en Windsor y las instalaciones para la educación agrícola de *Shone Farm*.

La Medida H establece estrictos requerimientos en el rendimiento de cuentas para proteger a los contribuyentes de impuestos. Todos los fondos obtenidos para esta medida serán utilizados para mejorar SRJC – ni siquiera un centavo puede ser tomado por el gobierno del estado. Las auditorías financieras anuales y la supervisión independiente de ciudadanos asegurarán que los fondos sean utilizados tal como se prometió, tal como sucediera con la Medida H en el año de 2002.

Los votantes del condado de Sonoma aprobaron la Medida A, el único bono autorizado en los 96 años de historia de SRJC, con casi el 70% de apoyo. El comité de supervisión de ciudadanos independientes y las auditorias anuales y públicas indican que los fondos obtenidos de la Medida A fueron usados correctamente para los proyectos de conclusión de la Biblioteca Doyle, del Salón Plover, de la expansión del campus Petaluma, del Centro para Estudiantes Bertolini; del Centro Culinario Burdo, de la modernización de tecnología e infraestructura de red. Un refinanciamiento reciente permitió ahorrar millones a los contribuyentes de impuestos y se redujo la tasa de impuesto en más del 15%. La Medida A fue un grandioso éxito.

EL PRESIDENTE DE SRJC INVITA A LAS PERSONAS A QUE SE REGISTREN PARA VOTAR:

"Si usted todavía no es un votante registrado, lo invitamos a que se registre", dijo el Dr. Frank Chong, Superintendente y Presidente de SRJC. "Cuando usted vote "Sí" por la Medida H, estará apoyando todas las necesidades educativas y de carrera de toda la comunidad". La información sobre cómo registrarse para votar está disponible en ***http://www.easyvoterguide.org/nov2014-spanish/ y en Caridades Católicas en el (707) 528-8712.***

Esto le permitirá unirse a personas que provienen de todos los caminos de la vida, incluyendo miembros de la comunidad y líderes de la agricultura, del cuidado para la salud, de la educación comprendida desde el jardín de niños hasta el último grado de la escuela preparatoria, de las organizaciones con fines y sin fines de lucro que están apoyando la Medida H. ***Para obtener mayor información sobre la Medida H, incluyendo cómo apoyarla, visite: www.FriendsofSRJC.org; también estamos en Facebook en www.facebook.com/SRJCYesonMeasureH***

SRJC PRESIDENT ENCOURAGES VOTER REGISTRATION

"If you're not already a registered voter, we encourage you to register," said Dr. Frank Chong, Superintendent and President of SRJC. "When you vote 'yes' on Measure H, you're supporting the entire community's educational and career needs." ***Voter registration information is available at http://www.easyvoterguide.org/nov2014-spanish/ and from Catholic Charities at (707) 528-8712.***

Then you can join people from all walks of life, including community members and leaders in farming, healthcare, K-12 education, business and non-profits are supporting Measure H. ***To learn more about Measure H, including how you can support it, visit www.FriendsofSRJC.org; we are also on Facebook at www.facebook.com/SRJCYesonMeasureH***

Fracking - Water - Who Decides? A Mendocino County Community Bill of Rights Ordinance

UPHOLDS *the right of Mendocino County Residents to local self-government, the right to clean water, air and soil, the right to freedom from pollution resulting from fracking; the rights of natural communities and ecosystems without harm from fracking.* **EMPOWERS** *community members and the County government with legal standing to enforce these rights.* **PROHIBITS** *unconventional hydrocarbon extraction activities (fracking) within Mendocino County.*

See YouTube Community Rights TV & CELDF ***(http://www.celdf.org/)*** *(Community Environmental Legal Defense Fund).* ***Contact us on Facebook! http://facebook.crnmc.org/ Visit our web site http://www.crnmc.org/***

YES ON S

Vote 'Yes' on Measure S *to uphold our right to local self-government and ban fracking within Mendocino County.*

Paid for by Community Rights Network of Mendocino County, CRNMC.

¡Programa de Rutas Seguras para la Escuela hace que las familias estén en movimiento!

Este programa construye mejores comunidades y mejora la seguridad en el área de Roseland.

sonoma county
DEPARTMENT OF HEALTH SERVICES

Angie Perez, Coordinadora de SRTS, *responde a las preguntas de los padres sobre la seguridad en el uso de bicicletas en el Taller para el Uso de Bicicletas dirigidos a las familias de Roseland.* ***Angie Perez, SRTS Coordinator,*** *answers questions from parents about bicycle safety at the Roseland Family Bicycling workshop in April.*

Las familias del área de Roseland están construyendo mejores comunidades, mejorando la salud y la seguridad, asimismo reduciendo las emisiones de gas, gracias a las iniciativas y recursos proporcionados por el Programa de Rutas Seguras para la Escuela del Condado de Sonoma (SRTS, por sus siglas en inglés) y a dos agencias asociadas a este proyecto; la Coalición de Bicicletas del Condado de Sonoma (Sonoma County Bicycle Coalition) y el Departamento de Servicios de Salud del Condado de Sonoma (Sonoma County Department of Health Services).

MIÉRCOLES DE "CAMINAR Y MOVERSE SOBRE RUEDAS" Y DÍA INTERNACIONAL DE "CAMINAR Y MOVERSE SOBRE RUEDAS" A LA ESCUELA

En el año de 2009, el Distrito Escolar de Roseland lanzó un programa de SRTS que consiste en proporcionar educación para la seguridad de los peatones, el cual es dirigido a los estudiantes que cursan el 3er. grado; educación para la seguridad en el uso de las bicicletas, el cual es dirigido a los estudiantes que cursan el 4to. grado, asimismo otras iniciativas que invitan a las familias a utilizar modos de transporte que generan actividad al ir y regresar de la escuela caminando. Las actividades a las que se invitan incluyen el programa semanal de "Walk/Roll Wednesdays" (Miércoles para caminar y moverse sobre ruedas) en el que a los niños se les incentiva para que vayan a la escuela caminando, en bicicleta o en patineta a través de concursos especiales, entrega de regalos, entre otros. El miércoles 8 de octubre, el área de Roseland celebra el Día Internacional de la Caminata y el Movimiento Sobre Ruedas para la escuela y los participantes recibirán divertidos lápices y calcomanías. Se les hace una atenta invitación a todas las familias para que caminen juntos a la escuela y participen en el programa de "*Walking School Bus*" (El Bus de Caminata a la Escuela), el cual saldrá de la tienda *Dollar Tree*. El programa de "*Walking School Bus*" está formado por padres de familia que participan como voluntarios y puede ser que continúe los días miércoles de todo el año escolar.

EDUCACIÓN PARA LA SEGURIDAD EN EL USO DE BICICLETAS EN LA COMUNIDAD

¡Los estudiantes que cursan el 4to. grado en las Escuelas Primarias Roseland y Sheppard no son los únicos que reciben el programa de educación para la seguridad en el uso de bicicletas! El pasado mes de abril, SRTS llevó a cabo un taller para el uso de bicicletas dirigido a todas las familias del Distrito de Roseland. En este taller, los instructores de la Coalición de Bicicletas del Condado de Sonoma instruyeron a las familias participantes sobre habilidades para la seguridad en el uso de bicicletas. Parte de este taller consistió en llevar a las familias en un paseo instruccional en todo el vecindario. "*Ahora mi familia realiza un chequeo rápido AFC (aire, frenos y cadena) antes de subirse a la bicicleta, algo que no hacíamos antes. Ahora todos andamos en bicicleta sintiéndonos más seguros en el camino desde que tomamos este taller*", dijo Dominga González, quien llevó a su esposo y a sus hijos de nueve y seis años a este curso. El próximo taller de seguridad en el uso de bicicletas para la familia a llevarse a cabo en el área de Roseland será en la Escuela Primaria RL Stevens, el próximo 18 de octubre y está abierto al público. Para obtener mayor información sobre los talleres para la seguridad en el uso de bicicletas y para inscribirse en el próximo taller del mes de octubre, visite www.bikesonoma.org/family-bike-workshops.

BIKEMOBILE DEL ÁREA DE LA BAHÍA VISITA EL ÁREA DE ROSELAND PARA REPARAR BICICLETAS GRATIS

El programa de SRTS también hizo los arreglos necesarios para que *Bay Area Bikemobile* (Bikemobile del Área de la Bahía), una estación móvil para la reparación de bicicletas gratis, visitó el área de Roseland esta pasada primavera y verano. Bikemobile visitó la Escuela Primaria de Roseland el pasado mes de abril y *Bayer Farms* (Granjas Bayer) el pasado mes de agosto. Las familias que llevaron sus bicicletas descompuestas no sólo se las repararon, sino que también recibieron instrucción de cómo arreglar sus bicicletas. Bikemobile continúa proporcionando sus servicios en diversos lugares del condado de Sonoma y esperamos que visite el área de Roseland de nuevo en la primavera de 2015.

VEA **¡LAS FAMILIAS ESTÁN EN MOVIMIENTO!** EN LA PÁGINA 17

SAFE ROUTES TO SCHOOL PROGRAM

Gets families moving, builds community, and improves safety in Roseland

Families in Roseland are building community, improving health and safety, and reducing greenhouse gas emissions, thanks to initiatives and resources provided by the Sonoma County Safe Routes to School Program (SRTS) and two partnering agencies; the Sonoma County Bicycle Coalition and the Sonoma County Department of Health Services.

WALK AND ROLL WEDNESDAYS PLUS INTERNATIONAL WALK AND ROLL TO SCHOOL DAY

In 2009, the Roseland School District launched a SRTS program that consists of pedestrian safety education for 3rd graders, bicycle safety education for 4th graders, and initiatives to encourage families to utilize active transportation to and from school. Encouragement activities include weekly "Walk/Roll Wednesdays" where kids are incentivized to walk, bicycle or scooter to school via special contests, giveaways, and more. On Wednesday, October 8th, Roseland celebrates International Walk & Roll to School Day. Kids who walk or roll to school will receive cool "mood" pencils and stickers. Families are encouraged to walk to school together in a "Walking School Bus" from the Dollar Tree store. The volunteer parent-led Walking School Bus may continue every Wednesday year round.

BICYCLE SAFETY EDUCATION IN THE COMMUNITY

It isn't only Roseland and Sheppard's fourth graders who receive bicycle safety education! In April 2014, SRTS held a Family Bicycling Workshop for the Roseland District. At the workshop, instructors from the Sonoma County Bicycle Coalition taught simple yet critical bike safety skills to participating families. Part of the class consisted of taking families on an instructional ride in the neighborhood. "Now my family does an ABC (Air, Brake, Chain) quick check before every ride, something we were not doing before. We all ride more confidently on the road since taking the workshop," said Dominga Gonzalez, who brought her husband, nine and six year old to the class. The next Roseland area Family Bicycling Workshop will take place at RL Stevens Elementary School on October 18th and is open to the public. For more information about ongoing Family Bicycle Workshops and to register for the October workshop, go to www.bikesonoma.org/family-bike-workshops.

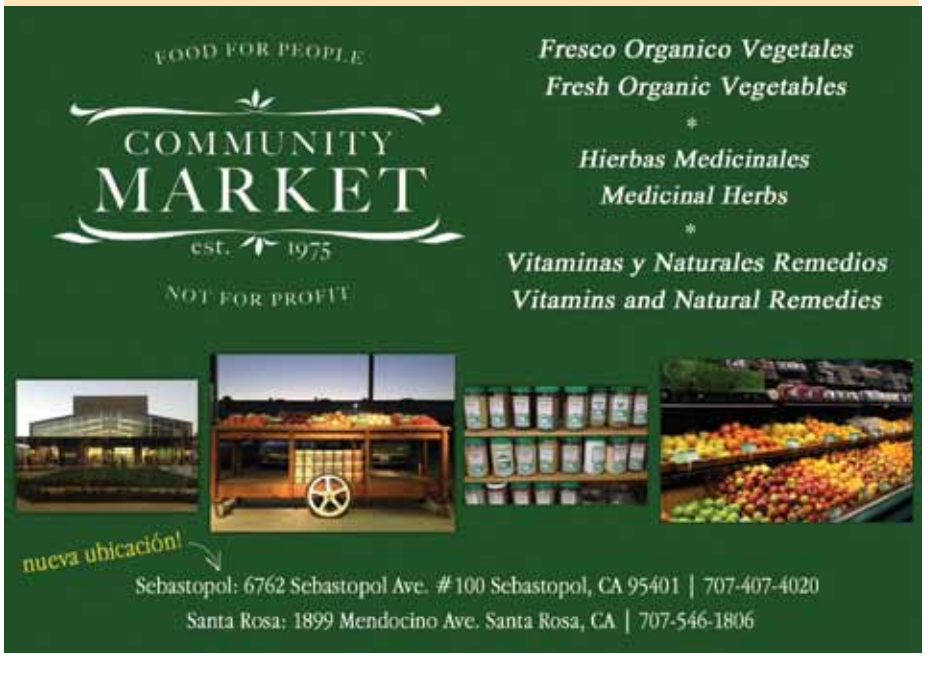
BAY AREA BIKEMOBILE VISITS ROSELAND WITH FREE BIKE REPAIRS

The SRTS program also arranged for the Bay Area Bikemobile, a free, mobile bicycle repair station, to visit Roseland this past spring and summer. The Bikemobile visited Roseland Elementary in April and Bayer Farms in August. Families who brought in their broken bicycles not only got them fixed, but also received instruction on how to fix their bikes. The Bikemobile continues to circulate at various locations in Sonoma County and will hopefully visit Roseland again in Spring 2015.

SRTS WALKING CLUB GET MOMS MOVING AND LEARNING

During the 2013-14 school year, the SRTS program formed a parent walking club. On Wednesday mornings, a group of about ten to fourteen moms walked from Roseland to Sheppard Elementary to Hearn Park. Some ran laps when they got there. *"Walking with the moms also enabled me to share pedestrian safety information. For example, the size of their little ones are not always visible to cars, so I encouraged the moms to have conversations with their children about safety, as well as considering this the next time they are driving,"* said Angie Perez, Roseland's SRTS coordinator.

SRTS programs provide the Roseland Community with a multitude of support for safe walking & bicycling. Families are encouraged, educated and empowered to improve health, reduce their carbon footprint, and engage with their thriving community. For more information, visit **www.sonomasaferoutes.org.**



¡LAS FAMILIAS ESTÁN EN MOVIMIENTO! VIENE DE LA PÁGINA 17

EL CLUB DE CAMINATA DE SRTS HACE QUE LAS MADRES DE FAMILIA SE MUEVAN Y APRENDAN

Durante el pasado año escolar 2013-2014, el programa de SRTS formó un grupo de caminata de madres de familia. Los miércoles por las mañanas, un grupo de entre 10 y 14 madres caminaban de Roseland a la Escuela Sheppard y al parque Hearn. Algunas de ellas corrían circuitos cuando llegaron ahí. "E*l caminar con las madres de familia me permitió compartir información sobre seguridad peatonal. Por ejemplo, la estatura de sus hijos no siempre es visible para los conductores de automóviles, por lo que invité a las madres de familia a conversar con sus hijos sobre la seguridad, además de considerar esto la próxima vez que estén conduciendo un automóvil*", dijo Angie Pérez, coordinadora de SRTS del área de Roseland.

Los programas de SRTS proporcionan a la comunidad de Roseland una amplia variedad de apoyos para la caminata y el ciclismo seguro. Se les hace una atenta invitación a las familias para que se eduquen y empoderen y como consecuencia mejoren su salud, reduzcan su huella de carbono y se comprometan a buscar la prosperidad para su comunidad. Para obtener mayor información, visite www.sonomasaferoutes.org.

Art Trails weekends, October 11-12 and 18-19 • SonomaCountyArtTrails.org

*Fotografías de **Jeff Kan Lee: Tamra Sánchez** en su estudio, su obra pastel se encuentra en proceso y el arcoíris de colores pasteles es utilizado para realizar su arte.*
*Photos by **Jeff Kan Lee**: **Tamra Sanchez** in her studio; pastel work in progress and rainbow of pastels used for her art.*

***Tamra Sánchez** es una artista cuyo abuelo llegó de México al Valle Central de California en la década de 1930. (Arriba) Tamra trabaja en su obra pastel para la exhibición de Art Trails en su estudio ubicado en Bennet Valley. Esta obra todavía se encuentra en proceso y el hombre que aparecerá en esta pintura tendrá a su gato enseguida de él. Su estudio estará abierto durante los fines de semana 11 y 12, 18 y 19 de octubre.*

***Tamra Sanchez** is an artist whose grandfather came to the Central Valley in the 1930's from Mexico. (Above) Tamra works on her pastel piece for Art Trails in her Bennett Valley studio. The work is in progress and the subject will have his cat next to him. Her studio will be open on Art Trails weekends of October 11-12 and 18-19.*

Paseos en áreas con calabazas y pacas de paja con uno de los guardabosques; El récord mundial de escupir semillas de calabazas; Granero con criaturas de la noche; Granja de animales; Juegos antiguos; Excelente comida.

Hola! Mi nombre es "Peaches" (Durazno en Espanol). Me encontraron en el parqueo de Taco Bell con mis bebes. Voy a estar disponible en adopcion muy pronto y busco una familia amorosa, sin otras mascotas que este dispuesta a recibirme. Soy dulce, adorable y carinosa, pero me siento muy nerviosa alrrededor de otros animales. Por favor contacten a Forgotten Felines para mas informacion acerca de mi y otros gatitos que buscan un hogar para siempre.

My name is Peaches. I was found in a Taco Bell parking lot with my kittens. I am going to be up for adoption soon and I am looking for a loving family, with no other pets, to welcome me into their family. I am sweet, adorable and affectionate, but other animals make me nervous. Contact Forgotten Felines for more information on me and other cats like me looking for their furrever homes.

To advertise: 707 538.1812 or ads@lavoz.us.com • La Voz Bilingual Newspaper posts more jobs on Facebook!

STAR STAFFING

Se necesitan trabajadores con experiencia en trabajo de vinos. Cellar, líneas de embotellamiento, sorteadores de uva, operadores de forklift (montacargas) y más.

Now hiring experienced winery workers, Cellar, bottling line, sorters, forklift drivers and more.

Cloverdale office **707 894.4404**

Napa office **707 265.9911**

Petaluma office **707 762.4447**

Fairfield office **707 429.0200**

Sonoma office **707 939.4900**

Ukiah office **707 462.1113**

Santa Rosa office **707 575.5005**

www.starhr.com

STAR STAFFING

Nueva sucursal en Santa Rosa
Para **puestos en la producción de alimentos:**
Producción, empaque, mantenimiento, cocina
¡Y muchos más!
¡Envíe su aplicación ahora!

New Santa Rosa Branch Food Production Positions:
Production, Packaging, Maintenance, Kitchen, And More!
Apply today!

2833 Dowd Dr.
Santa Rosa, CA
707-544-4449
www.starhr.com

PROFESOR NIVEL II (Santa Rosa)
Community Action Partnership of Sonoma County (Sociedad para la Acción Comunitaria del Condado de Sonoma) está buscando contratar a Profesor Nivel II. Bajo supervisión, este profesor coordinará las actividades de una clase de niños, guiado por los estándares de rendimiento de *Head Start*, planes escritos del área de servicio, procedimientos, políticas y regulaciones de Licencias para el Cuidado Comunitario del Estado de California. Tendrá responsabilidades de acuerdo a las políticas de la agencia y a las leyes federales y estatales. DOE: $14.95 por hora. Para obtener la descripción completa de este puesto, visite www.lavoz.us.com

TEACHER II (Santa Rosa).
Community Action Partnership of Sonoma County seeks a **Teacher II.** With supervision, coordinates activities for one classroom of children, guided by Head Start Performance Standards, Service Area Written Plans, Procedures, Policies and California State Community Care Licensing regulations. Carry out responsibilities in accordance with the Agency's policies and applicable federal and state laws. **DOE:$14.95 per hour.** For a complete job description, see **www.lavoz.us.com**

MARY ESTUPINAN*
HOUSE CLEANING
707 537-5704
Highly recommended by La Voz!

¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!
Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30 –7:30 pm
Monday and Thursday: Primary Care/Family Practice
3–4:30 pm Martes para niños/Tuesday for Children and Primary Care/Family Practice
Miércoles/Wednesday 9:30 am –2 pm Physicals, Women's Health Clinic
5:30–7:30 pm Cal Fresh Enrollment Assistance and Medical Legal Partnership (Appointment Only)
5:30–7:30 pm Jueves/Thursdays: Primary Care/Family Practice
50 Montgomery Drive Drive, Santa Rosa, CA 95404
707 585-7780 jewishfreeclinic.org

Jennings Court
An Episcopal Senior Community

Jennings Court, 1080 Jennings Avenue
Santa Rosa, CA 95401
(707) 527-5421

SENIOR INDEPENDENT SUBSIDIZED HOUSING WAITING LIST TO OPEN
November 15, 2014.

Jennings Court is pleased to announce the opening of our Waiting List. Jennings Court offers subsidized housing for extremely low and very low income seniors.

TO BE ELIGIBLE: Single applicant must be at least 62 years of age or older. Maximum annual income for a single applicant must be less than $27,500 and couples $31,400.

TO APPLY: Applications will be distributed by Jennings Court Senior Community at 707-527-5421 beginning November 15, 2014 from 9:00am- 5:00pm. Applications must be returned by mail or in person to Jennings Court Senior Community.

APPLICANTS AUTHORIZATION AND CONSENT FOR RELAEASE FORM, SECTION 214, AND HUD FORMS 9887 & 9887A MUST BE FILLED OUT, SIGNED, AND ATTACHED TO YOUR APPLICATION, OR WE WILL NOT BE ABLE TO ACCEPT YOUR APPLICATION.

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

AYUDA GRATIS EN SERVICIOS DE ENERGÍA PARA PERSONAS DE BAJOS INGRESOS

» Ayuda para pagar el recibo de energía.
» Reparación gratis de sistemas de calefacción y aire acondicionado, reparación de ventana, reemplazo de refrigeradores, hornos de microondas, iluminación y aislamiento térmico.
» Comuníquese a *North Coast Energy Services* para investigar si es elegible para recibir estos servicios.
» Proporcionamos nuestros servicios en los condados de Lake, Mendocino, Sonoma, Napa, Solano y Yolo.
» Licencia de contratista # 455152

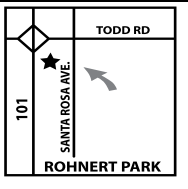
FREE LOW INCOME ENERGY ASSISTANCE

» Utility Bill Assistance
» Free Weatherization Heating and Cooling Repairs, Window Repairs, Refrigerator Replacement, Microwaves, Lights and Insulation.
» Call North Coast Energy Services to see if you Qualify.
» Serving: Lake, Mendocino, Sonoma, Napa, Solano and Yolo Counties.
» Contractor License #455152

966 Mazzoni St. Suite 3B , Ukiah, CA 95482
www.northcoastenergyservices.com
(707) 463-0303

$$ RECYCLE $$

Global Materials Recycling



Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo avíso

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Diario Everyday / Octubre $1.85 por libra per pound

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo—computadoras, impresoras, monitores y televisiones **GRATIS.**

We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors ***FREE.***

Abrimos todos los dias 8-5pm con excepción de los principales días festivos • *Open Daily 8-5 except major holidays*

707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit

SANTA ROSA CITY SCHOOLS
Excellence is our Common Ground

Santa Rosa City Schools is composed of Santa Rosa Elementary District (K-6) and Santa Rosa High School District (7-12)

Ph. (707) 528-5388
www.srcs.k12.ca.us @SRCSchools

SRCS desea recordarle que la próxima elección general de Santa Rosa será el 4 de noviembre. Para información sobre las escuelas, por favor visite nuestro sitio web.

OPORTUNIDADES DE EMPLEO
Damos la bienvenida y animamos a nuestra comunidad a convertirse en una gran parte de nuestra familia.

Por favor, visite:
www.edjoin.org
para aplicar.
Busque "Santa Rosa City Schools."

FECHAS ESCOLARES IMPORTANTES
10 – 3 Celebracion de 25 años en la escuela Biella
10 – 6 "Shakeout" de California
10 – 9 Reunión de DELAC

REUNION DE LA MESA DIRECTIVA
2o y 4a miercoles de cada mes

SRCS would like to remind our community that the next General Election for Santa Rosa will be on November 4th. For school information, please visit our website.

EMPLOYMENT OPPORTUNITIES
We welcome and encourage our community to become a greater part of our Santa Rosa City Schools Staff.

Please visit:
www.edjoin.org
to apply.
Search "Santa Rosa City Schools."

IMPORTANT SCHOOL DATES
10 – 3 Biella's 25th Anniversary Celebration
10 – 6 California's Shake Out
10 – 9 DELAC Meeting

BOARD MEETINGS
2nd & 4th Wednesday of each month

Elementary District: (707) 528-5272
High School District: (707) 528-5284
WEBSITE
www.srcs.k12.ca.us

211 Ridgway Avenue ♦ SANTA ROSA, CALIFORNIA 95401-4386

El arte de ahorrar

Combinar para salir ganando.

Porque si combinas tu seguro de auto, hogar y vida ahorrarás dinero.
Te daremos atención personalizada para que logres tu objetivo.
Como un buen vecino State Farm está ahí®.
MEJORA TU ESTADO®. LLÁMANOS HOY.

Brock Nobili, Agent
Insurance Lic#: 0F54577
3338 N Texas Street Suite D
Fairfield, CA 94533
Bus: 707-425-1067

Imaze Hasnain, Agent
Insurance Lic#: 0G32725
701 Southampton Road
Benicia, CA 94510
Bus: 707-746-0350

Manuel C Morillo, Agent
Insurance Lic#: 0I18349
1240 Anderson Drive Suite 102
Suisun City/Fairfield, CA 94585
Bus: 707-399-9623

Maria Zuniga, Agent
Insurance Lic#: 0G32488
145 Plaza Drive
Vallejo, CA 94591
Bus: 707-642-4453

statefarm.com®

State Farm®

1304114

Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm están escritos en inglés.
State Farm, Oficina Central, Bloomington IL

TICKET TO RIDE GIVEAWAY

DEL 2 DE SEPTIEMBRE AL 26 DE OCTUBRE

8 FINES DE SEMANA

240 GANADORES
¡GARANTIZADO!

SORTEOS A LAS 9 P.M. | TODOS LOS SÁBADOS Y DOMINGOS

1 GANADOR
DE UNA CAMIONETA F-150 O UN FORD FUSION

14 GANADORES
OBTENDRÁN HASTA $2,500 EN DINERO

EN EFECTIVO ¡EN CADA SORTEO!
TIENE QUE ESTAR PRESENTE PARA GANAR.

MULTIPLIQUE POR 5 EL NÚMERO DE PARTICIPACIONES TODOS LOS MIÉRCOLES

ORGULLOSAMENTE ASOCIADOS CON

Ford HANSEL

EL MEJOR CASINO DE CALIFORNIA.

DESDE LA BAHÍA AL JUEGO
EN SÓLO 43 MINUTOS.

ROHNERT PARK @ 101 SALIDA 484

288 Golf Course Drive West
Rohnert Park, CA **P** 707.588.7100

GRATON RESORT & CASINO™

GRATONRESORTCASINO.COM

LOS MODELOS DE LOS AUTOMÓVILES PUEDEN VARIAR. DEBE TENER 21 AÑOS DE EDAD O MÁS. DEBE TENER UNA TARJETA DE RECOMPENSAS DE GRATON Y UNA IDENTIFICACIÓN VÁLIDA. ACTIVE SUS PARTICIPACIONES ENTRE LAS 7:00 P.M. Y LAS 8:45 P.M. LAS NORMAS COMPLETAS ESTÁN DISPONIBLES EN EL CENTRO DE RECOMPENSAS. LA GERENCIA SE RESERVA TODOS LOS DERECHOS.

JUEGUE DENTRO DE SUS LÍMITES. SI CREE QUE TIENE UN PROBLEMA DE ADICCIÓN AL JUEGO, LLAME AL NÚMERO 1-800-GAMBLER PARA OBTENER AYUDA. ROHNERT PARK, CA. © 2014 GRATON RESORT & CASINO

¡TODAVÍA HAY TIEMPO TODAVÍA HAY LUGAR!

There's still time there's still room!

Estudio de Vino/Wine Studies

ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE
Inglés como segundo idioma (ESL)

COLLEGE SKILLS Clases de habilidades para el colegio

PREPARE FOR UNIVERSITY TRANSFER
Preparación para transferirse a la universidad

160 CAREER TRAINING CERTIFICATES
Más de 160 carreras vocacionales

ONLINE, DAYS, EVES/WEEKENDS
Clases por Internet, durante el día, la noche, y fines de semana

SANTA ROSA JUNIOR COLLEGE

Take the Steps for Success! Apply, Assessment, Orientation, Plan with a Counselor and Enroll

¡Tome los pasos para el éxito! Aplique, Tome un Examen, Atienda una Orientación, Haga un Plan de Estudio con un Consejero, y Inscribase

Inscríbase por internet en www.santarosa.edu/bienvenidos

Feria Binacional de la Salud del Valle de Sonoma

Octubre 11
12–4pm
Sonoma Valley Community Health Center
19270 Sonoma Highway Sonoma, CA
¡Evento bilingüe!

Autor/Artist: Maestro Fulgencio Lazo

- Vacunas contra la gripe
- Revisiones médicas
- Mesas de información
- Donación de sangre
  –Entrada gratis a juego de los Raiders a los donadores–
- Ballet Quetzalén, DJ Refugee y Danza Azteca

¡Juntos por un Valle de Sonoma saludable!

¡Un agradecimiento especial a nuestro patrocinador de medios
Blood Centers of the Pacific!

*Haga su cita para donar sangre en la página **www.bloodheroes.com**, "Donate Blood" / ingrese el codigo: **SBNH.** Preguntas llame al **415–994–9015.***